

CAPÍTULO XIX. VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE *SER* Y *ESTAR*
EN EXPRESIONES DE EDAD EN EL HABLA DE CARACAS Y MONTEVIDEO

9.1. EL HABLA DE CARACAS

9.1.1. CORPUS SINCRÓNICO

9.1.1.1. Análisis lingüístico

9.1.1.2. Análisis de las variables sociales

9.2. EL HABLA DE MONTEVIDEO

9.3. *SER* Y *ESTAR* EN EXPRESIONES DE EDAD EN DISTINTOS CORPUS AMERICANOS

9.4. CONCLUSIONES PRELIMINARES

CAPÍTULO XIX. VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE *SER* Y *ESTAR*
EN EXPRESIONES DE EDAD EN EL HABLA DE CARACAS Y MONTEVIDEO

El capítulo está dividido en tres secciones; en la primera se expone el análisis de la muestra de habla de Caracas. En la segunda sección, se discuten los datos de la muestra de Montevideo, pero, dado el número tan reducido de la misma, sólo se comentan los resultados en cuanto a las cópulas y los adjetivos de edad identificados. En la última parte del capítulo, se presentan los datos adicionales de Puerto Rico, Bogotá, y las muestras del *Macrocorpus de la Norma culta*. Con este conjunto de datos se cierra el estudio panorámico del español de América.

9.1. EL HABLA DE CARACAS

En cuanto a la pesquisa histórica, del conjunto de documentos de Venezuela, de los siglos XVI al XIX, se identificaron ejemplos de la construcción *ser de edad de*:

- (1) *y ques de edad de beynte y tres años, mas o menos y no firmo porque dijo no sabia firmelo yo dicho alcalde (Pesquisa realizada por el Capitán Juan de los Santos. Alcalde ordinario de la ciudad de Nirgua. 20 de Setiembre de 1693)*

- (2) *sesario es lo dira de nuebo y siendole leydo este su dicho dijo estar bien escrito y ques de edad de treynta y tres años poco mas o menos y que en las jenerales de la ley no le tocan tres años poco mas o menos y que en las jenerales de la ley no le tocan (Pesquisa realizada por el Capitán Juan de los Santos. Alcalde ordinario de la ciudad de Nirgua. 20 de Setiembre de 1693)*

Estas construcciones son muy comunes en todo el conjunto de textos que se han examinado. Veamos a continuación los resultados del corpus sincrónico.

9.1.1. CORPUS SINCRÓNICO

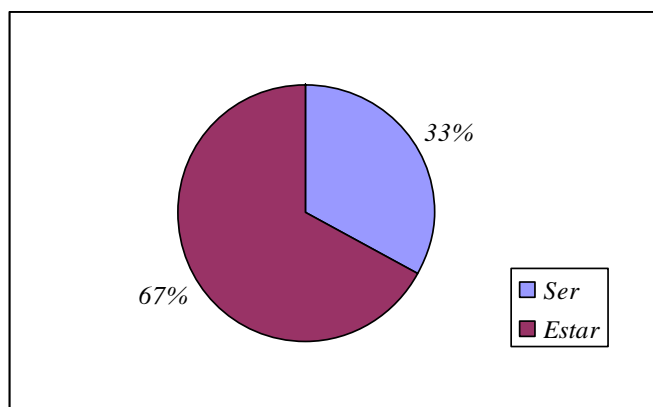
9.1.1.1. Análisis lingüístico

Como se aprecia en el cuadro 1, de la muestra caraqueña se extrajeron 78 expresiones de edad y *estar* se usa en un 67%; esta frecuencia es bastante alta y similar a la mexicana y guatemalteca.

CUADRO 1. *Ser* y *estar* en EE en el habla de Caracas (Caracas-PRESEEA)

	N
<i>SER</i>	26
<i>ESTAR</i>	52
<i>Total</i>	78

GRÁFICO 1. *Ser* y *estar* en EE en el habla de Caracas (Caracas-PRESEEA)



Los adjetivos identificados fueron 8. Hay que destacar varios aspectos de estos datos: 1) la ausencia de *chico* y el uso de su diminutivo, *chiquito*; 2) el uso de *grande* y el de *joven*; 3) el uso de *muchacho* como adjetivo, principalmente, con *estar*; 4) la poca frecuencia de *viejo*.¹

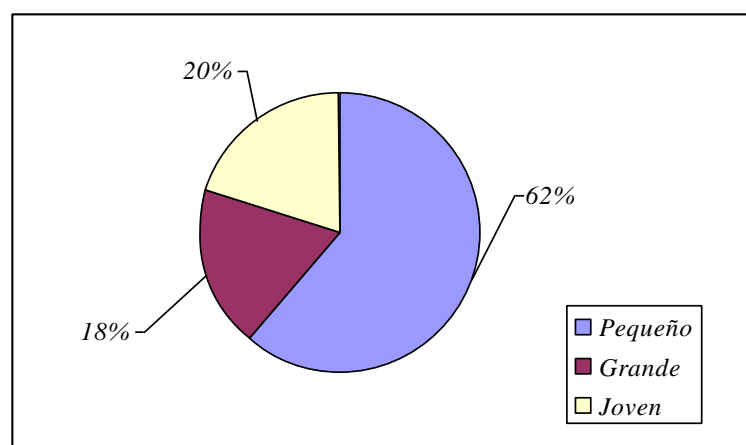
¹ Como ya se vio en el cap. IV, en el análisis de los corpus de 1977 y 1987 se identificaron los adjetivos *chiquito*, *grande*, *joven*, *muchacho* y *pequeño*.

CUADRO 2. Adjetivos de edad con *ser* y *estar* en el habla de Caracas
(Caracas-PRESEEA)

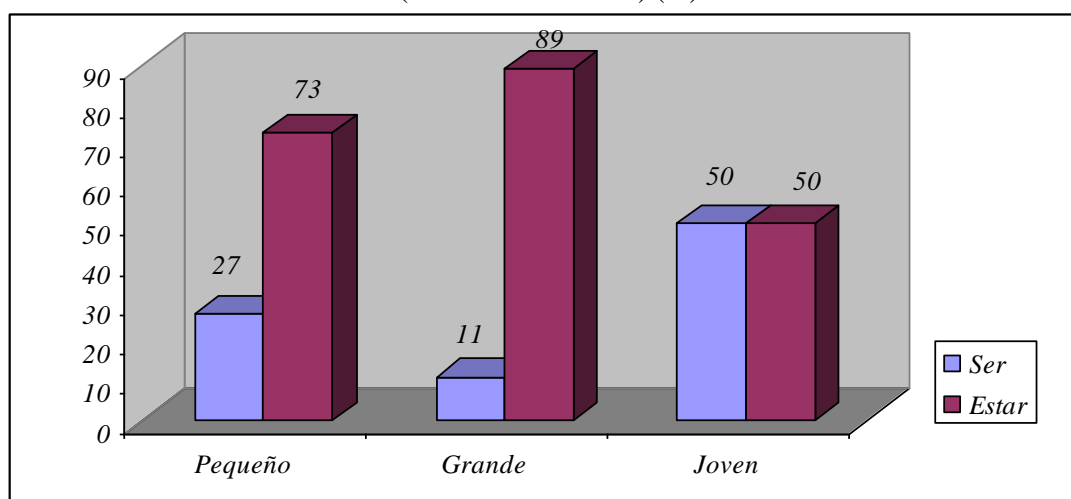
	<i>SER</i>	<i>ESTAR</i>	<i>TOTAL</i>
<i>Adolescente</i>	2	1	3
<i>Chiquito</i>	2	3	5
<i>Grande</i>	1	8	9
<i>Joven</i>	5	5	10
<i>Mayor</i>	7	-	7
<i>Muchacho</i>	-	8	8
<i>Pequeño</i>	8	22	30
<i>Viejo</i>	1	5	6
Total	26	52	78

En cuanto a *chico-chiquito*, los resultados de Caracas son similares a los de Guatemala; *pequeño* es uno de los más frecuentes en las tres muestras americanas y *viejo* es escaso en los tres corpus. En el gráfico 2 se indican los adjetivos más usados en el habla caraqueña.

GRÁFICO 2. Adjetivos de edad en el habla de Caracas
(Caracas-PRESEEA)



De los tres adjetivos, *joven* aparece con ambas cópulas en proporciones idénticas; *pequeño* y *grande* se combinan con *estar* por encima del 50% de los casos.

GRÁFICO 3. Adjetivos de edad con *ser* y *estar* en el habla de Caracas (Caracas-PRESEEA) (%)

A continuación, los ejemplos de EE con estos adjetivos:

- (3) que de que yo fuese médico/ ellos partían del hecho de que yo *cuando estaba pequeño* me gustaba mucho abrirle la boca a los animales para ver qué tenían y agarraba una paleta (...) (CARA_H33_)
- (4) I: y ellos sabían / tenían que dar media vuelta / y eh y llegar a la casa cuando *ya estaban grandes* / a las nueve de la noche / y si iban a una fiesta / ya a las doce ya (CARA_M31_)
- (5) I: bonito ahí// eso es lejísimo ahí había una/ cuando yo fui en la época también de Pérez Jiménez que fuimos *estaba jovencito* / (CARA_H31_)
- (6) I: que un mis primos se fueron sin permiso // y llega y *eran pequeños*/ entonces/ cuando todo el mundo buscándolos y ellos estaban con un padrino y un primo de nosotros (CARA_M11_)
- (7) entonces no le gusta porque ella dice que/ que / primero *yo soy grande* // y segundo / que / que yo no me tengo que comparar con / con mocosos / que <ininteligible/> porque ella los llama así mocosos (CARA_H21_)
- (8) nunca cuando he visto mi futuro me he visto con hijos/ eso puede cambiar/ *cuando era bastante más joven* no veía en mi futuro un marido/ (CARA_M13)

Documentamos expresiones de edad con *adolescente* y *muchacho*; hay que recordar (cap. IV) que en el análisis de 1977-1987, *muchacho* tuvo una frecuencia total del 16% y con *estar* de un 59%. El uso de este adjetivo parece ser una característica sólo del habla de Caracas, pues no encontramos casos de *muchacho* en el corpus de ciudad de México ni en el de ciudad de Guatemala. A continuación algunos ejemplos de ambos adjetivos:

- (9) Por ejemplo *ya cuando yo estaba adolescente* era la época de las discotecas, pero yo no nunca... discoteca... fui una vez a una discoteca con mi mamá, este, un grupo (CARA_M33_)
- (10) verdad mira... yo me pongo a comparar lo que viven los hijos de uno, lo que se vive en esta época, con la época que yo viví *que era adolescente* que uno podía salir tan tranquilo (CARA_M33_)
- (11) *cuando yo estaba muchacha*/ me entretenía muchísimo jugando carta (CARA_M11)
- (12) pues/ faltaba/ el estadio de El Paraíso/ estaba ahí la / todo eso muy bello *cuando estaba muchacho* // me gusta mucho / ir a los parques / y / siempre subíamos al Ávila (CARA_H31_)

En síntesis, en cuanto a los adjetivos de edad, en el habla de Caracas encontramos importantes semejanzas respecto de México y Guatemala. Hay que destacar, particularmente, que se impuso *pequeño* en vez de *chico* (como en el habla de ciudad de Guatemala).

El examen de la variable *complejidad sintáctica* mostró que predominaron las expresiones de edad sustanciales con un 68% de los casos; tanto con *ser* como con *estar*, las EE se construyen sin modificadores.

CUADRO 3. EE sustanciales y modificadas

	<i>Sustanciales</i>	<i>Modificadas</i>	<i>Total</i>
<i>SER</i>	17	9	26
%	65	35	100
<i>ESTAR</i>	36	16	52
%	69	31	100
<i>Total</i>	53	25	78
%	68	32	100

En el habla de ciudad de México predominaron las EE modificadas, un 65%, y en ciudad de Guatemala obtuvieron un 48% y en esta muestra apenas alcanzaron un 32%.

CUADRO 4. Modificadores de la EE
(Caracas-PRESEEA)

	<i>Cuantificadores</i>	<i>Modificadores</i>	<i>Total</i>
<i>Ser</i>	5	2	7
<i>Estar</i>	5	13	18
<i>Total</i>	10	15	25
%	40	60	100

Los cuantificadores *más* y *muy* se distribuyeron con *ser* y *estar* de manera bastante similar; contrariamente, los modificadores aparecieron principalmente con *estar*, como se muestra en el cuadro 4a.

CUADRO 4a. Modificadores de la EE
(Caracas-PRESEEA)

	<i>Más</i>	<i>Muy</i>	<i>Todavía</i>	<i>Ya</i>	<i>Tan</i>	<i>Total</i>
<i>Ser</i>	2	4			2	8
<i>Estar</i>	3	1	1	12		17
<i>Total</i>	5	5	1	12	2	25

Ya es la partícula que más se combina con *estar*, dato que es común en todas las muestras americanas. En los cuadros 5, 5a y 5b se indican los resultados según el *tiempo verbal* de la EE y la *persona*.

CUADRO 5. Tiempo verbal de la EE
(Caracas-PRESEEA)

	<i>Presente de indicativo</i>	<i>Copretérito de indicativo</i>	<i>Otros²</i>	<i>Total</i>
<i>Ser</i>	7	15	4	26
<i>Estar</i>	10	38	4	52
<i>Total</i>	17	53	8	78

² Se refiere al *gerundio*, *futuro analítico* y *presente de subjuntivo*.

CUADRO 5a. Copretérito y presente de indicativo de la EE
(Caracas-PRESEEA)

	SER	ESTAR	Total
<i>Presente</i>	7	10	17
%	41	59	100
<i>Copreterito</i>	15	38	53
%	28	72	100
<i>Total</i>	22	48	70
X ² (1gl)= 67,1868446; p= 0,000			

La prueba de chi cuadrado confirmó la asociación entre el tiempo verbal y la cópula, es decir, en la EE con *estar* aparece en copretérito de indicativo. En este sentido, creemos que la expresión de edad se emplea en el discurso narrativo, principalmente, con la finalidad de brindar un anclaje temporal, basado en la experiencia del hablante, ya que la EE se construye con la primera persona del singular. En el caso de la muestra caraqueña, la primera persona del singular alcanzó el 56% de los casos, seguida de la tercera del singular, con un 21%.

CUADRO 5b. EE y la *persona*
(Caracas-PRESEEA)

	1S	2S	3S	1P	3P	Total
<i>Ser</i>	15		7	1	3	26
<i>Estar</i>	29	2	9	6	6	52
<i>Total</i>	44	2	16	7	9	78
%	56	3	21	9	12	100

Estos datos son similares a los datos mexicanos y guatemaltecos, con lo que podemos concluir que se trata de una característica de la EE: su función discursiva.

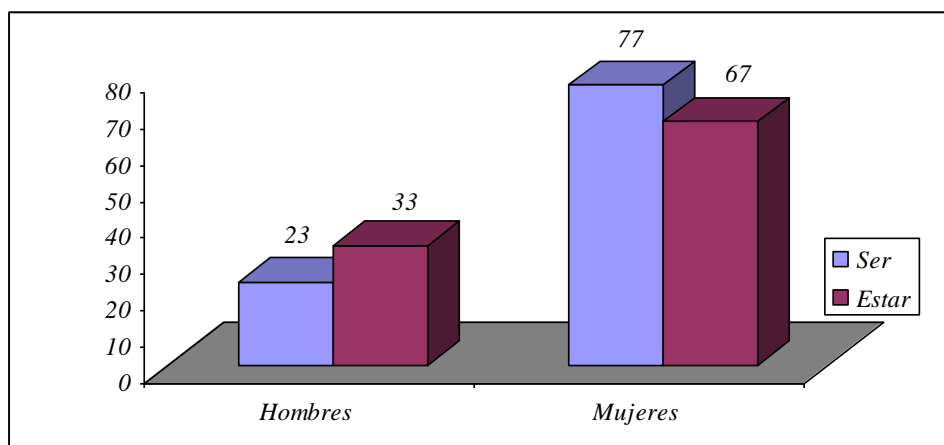
9.1.1.2. Análisis de las variables sociales

Como se ha hecho con los anteriores corpus, se examinó la variable *sexo* con la finalidad de determinar la extensión del uso de *estar* en EE en el habla de Caracas.

CUADRO 6. EE con *ser* y *estar* según la variable *sexo* (Caracas-PRESEEA)

	<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>	<i>Total</i>
<i>SER</i>	6	20	26
%	23	77	100
<i>ESTAR</i>	17	35	52
%	33	67	100
<i>Total</i>	23	55	78

Las mujeres emplean más *estar* que los hombres; este resultado general coincide con los de las otras muestras, sin embargo, no hay una asociación significativa entre esta variable y *estar* con adjetivos de edad. Este resultado es, prácticamente, una constante en todas las muestras analizadas en nuestra investigación.

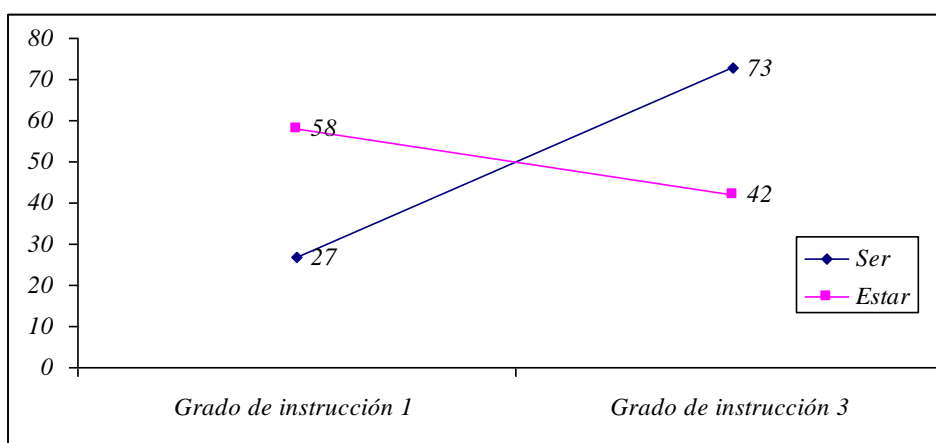
Gráfico 4. EE con *ser* y *estar* según la variable *sexo* (Caracas-PRESEEA) (%)

En relación con la variable *grado de instrucción*, se debe destacar que el mayor porcentaje de casos de *estar* se concentra en los hablantes del grado de instrucción 1 con un 58%; contrariamente, los hablantes de más educación emplearon *ser* en un 73% y *estar*, un 42%.

CUADRO 6. EE con *ser* y *estar* según la variable *grado de instrucción* (Caracas-PRESEEA)

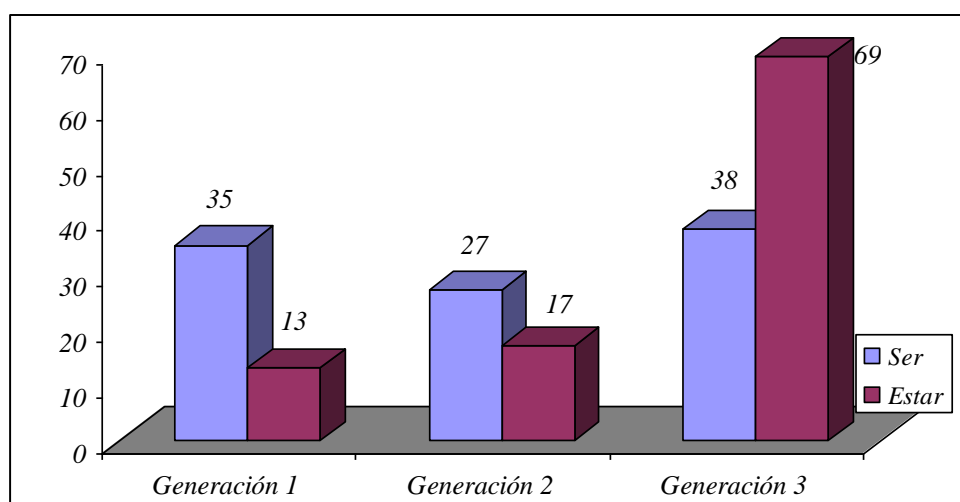
	<i>Grado de instrucción 1</i>	<i>Grado de instrucción 3</i>	<i>Total</i>
<i>SER</i>	7	19	26
%	27	73	100
<i>ESTAR</i>	30	22	52
%	58	42	100
<i>Total</i>	37	41	78
%	47	53	100

GRÁFICO 4. EE con *ser* y *estar* según la variable *grado de instrucción* (Caracas-PRESEEA) (%)

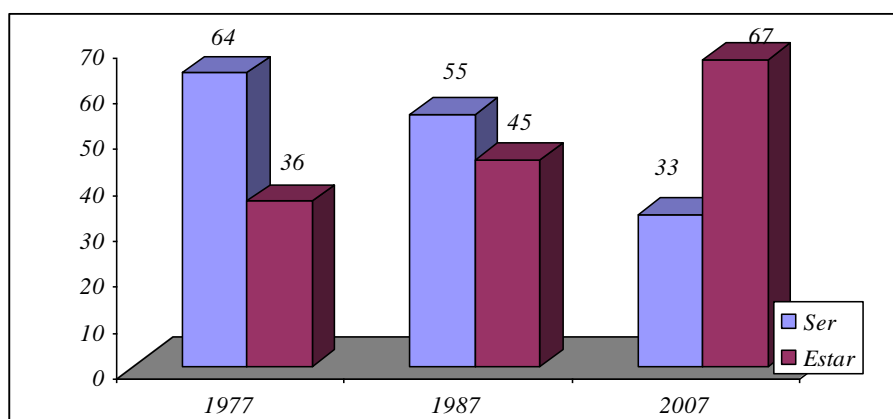


Se han examinado los dos grados de instrucción extremos de la muestra; será necesario en otra fase de la investigación constatar las frecuencias de ambas cópulas entre los hablantes de instrucción intermedia. Queda claro, no obstante, que el uso de *estar* se da en el sociolecto bajo de las comunidades estudiadas, lo que coincide con el conjunto de investigaciones precedentes.

En cuanto a la variedad *edad*, los casos de *estar* en la EE se dan en los hablantes de más edad; del mismo modo, las EE con *ser* se presentaron, principalmente, en los hablantes de la generación 3.

GRÁFICO 5. EE con *ser* y *estar* según la variable *edad* (Caracas-PRESEEA) (%)

Para finalizar, el análisis de esta muestra confirma que *estar* con adjetivos de edad es un rasgo característico del español de Venezuela, como se ve en el gráfico 6, y su extensión se constata en el eje temporal de los estudios sociolingüísticos de este dialecto. En cuanto a los adjetivos que se emplean, destacan *grande*, *chiquito* y *pequeño*. Se hace necesario ampliar la muestra para el examen de las correlaciones con nuevas variables lingüísticas.

GRÁFICO 6. Evolución de *ser* y *estar* en EE en el habla de Caracas (1977-1987-2007)

Al igual que en el habla de ciudad de México, *estar* avanza en el campo de los adjetivos de edad y su uso está relacionado con el grado de instrucción y el sexo. Si bien

se constata su aumento, se trata todavía de un fenómeno que no se ha extendido a la totalidad de la comunidad de habla caraqueña.

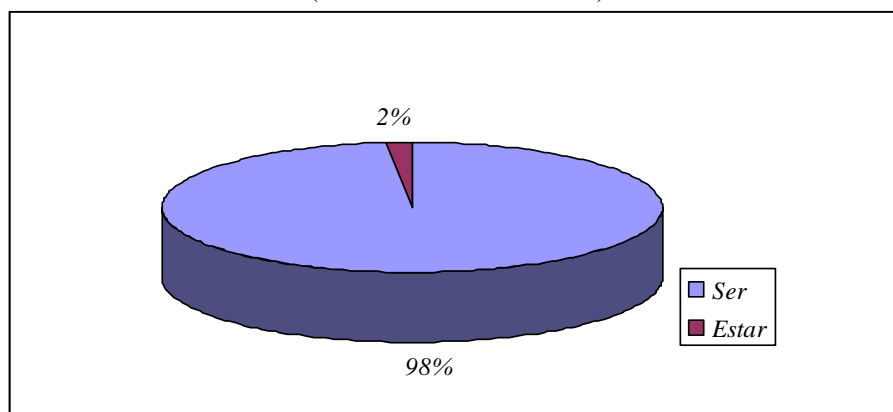
9.2. EL HABLA DE MONTEVIDEO

En cuanto a la muestra uruguaya, los datos revelan otro estado en la alternancia de *ser* y *estar* con adjetivos de edad. Se identificaron 64 expresiones de edad con una distribución radicalmente opuesta a las ya expuestas. En el cuadro 7 se aprecian las frecuencias de *ser* y *estar* en EE.

CUADRO 7. EE con *ser* y *estar* en el habla de Montevideo (Montevideo-PRESEEA)

	N	%
<i>SER</i>	63	98
<i>ESTAR</i>	1	2
<i>Total</i>	64	100

GRÁFICO 7. EE con *ser* y *estar* en el habla de Montevideo (Montevideo-PRESEEA)



Los datos no dejan de llamar la atención y desvelan una distribución diatópica singular del fenómeno de extensión de *estar* en el conjunto americano. Apenas se encontró 1 EE con *estar*:

- (13) (...) pero después lamentablemente / faltaron / menos mi sobrino que se fue a vivir con / su madre porque necesidades de toda la vida / una presencia masculina en la casa

E: seguro

estee y *bueno ya estaba grandecito*// y se fue a vivir con la madre y quedamos nosotros dos solos y era demasiado apartamento y demasiado costo (MONV_H33_)

En el cuadro 8 se aprecia que se usa *chico*, con una frecuencia total del 31% (*chiquito* se encontró solo en 3 EE); *joven* es el segundo adjetivo más empleado, con una frecuencia del 25% y, en tercer lugar, *mayor*, con un 17%. No se emplean ni *grande* ni *chiquito*, lo que constituye una diferencia esencial con las otras variedades americanas; hay que destacar, además, que el único caso de *estar* se dio con *grande*.

CUADRO 8. Adjetivos de edad en el habla de Montevideo (Montevideo-PRESEEA)

	<i>SER</i>	<i>ESTAR</i>	<i>Total</i>	%
<i>Adolescente</i>	3	-	3	5
<i>Adulto</i>	3	-	3	5
<i>Chico</i>	20	-	20	31
<i>Chiquito</i>	3	-	3	5
<i>Grande</i>	2	1	3	5
<i>Joven</i>	16	-	16	25
<i>Mayor</i>	11	-	11	17
<i>Menor</i>	3	-	3	5
<i>Muchacho</i>	1	-	1	2
<i>Viejo</i>	1	-	1	2
Total	63	1	64	100

Como se expuso en el cap. V, no se cuentan con investigaciones específicas sobre *ser* y *estar* en el español de Uruguay.³ En distintos textos chilenos, uruguayos y argentinos (periodísticos y literarios), se extrajeron ejemplos de EE con *estar*:

(14) Es una emoción distinta ... yo ya estoy *viejo* para estar saltando. (2003. *Guambia*. Suplemento de Humor del diario Últimas Noticias. Uruguay).

(15) Algunas fuentes auguran un largo proceso que terminará con la absolución del ex fiscal. *Está viejo*, dicen, y opinan que de ser cierta su culpabilidad, los ingresos que pudo haber

³ Respecto de otras modalidades sureñas, Fontanella menciona las investigaciones de Silva-Corvalán y de De Jonge y afirma que las construcciones del tipo “[su nariz] *está* un poco grande” y “cuando yo *era* chica” (analizadas por Silva-Corvalán y De Jonge, respectivamente), “... son ajenas a otras variedades de español americano –entre ellas la bonaerense”. (1992b:152). Esta afirmación es demasiado amplia y no queda claro, en nuestra opinión, si en el caso de la EE, la autora se refiere al adjetivo en cuestión, toda vez que el empleo de *ser* en estas construcciones es general.

obtenido de su relación con Silva Leiva no pudieron ser significativos: vive de manera austera y era frecuente que pidiera préstamos. D.L. (1997. *Revista Hoy*. Chile)

- (16) lo estoy haciendo ahora *que estoy viejo*, pero no acabado, mientras esos infelices. (1982. Isabel Allende. *La casa de los espíritus*).
- (17) “*Ya estoy viejo*. Las cosas serían distintas si tuviera menos años”. Con este argumento, Roberto Gómez Bolaños rechazó escribir los guiones de programas infantiles para Xuxa. Aunque el actor y libretista mexicano, resaltó que “fue una oferta interesante”. (1997. *Clarín*. Argentina)
- (18) “*Estás viejo*, Horacio. Quinto Horacio Olivera, *estás viejo*, flaco. *Estás flaco y viejo*, Olivera” (*Rayuela*. Cap. 21. Julio Cortázar).

Estos ejemplos (tomados del *CREA*) indican que el uso de *estar* con adjetivos de edad no está ausente de las modalidades sureñas. Los datos de la muestra montevideana señalan importantes diferencias con respecto a los otros corpus; un estudio más amplio permitirá determinar las frecuencias de uso de cada cópula y los adjetivos de edad más frecuentes en esta comunidad.

9.3. *SER* Y *ESTAR* EN EXPRESIONES DE EDAD EN DISTINTOS CORPUS AMERICANOS

A continuación los datos generales que completan el panorama dialectal de la extensión de *estar* en el contexto de las EE; en primer lugar, en la muestra del habla de Bogotá, aparecen ambas cópulas con proporciones idénticas (cuadro 9).

CUADRO 9. *Ser y estar* en el habla de Bogotá

	N	%
<i>SER</i>	14	50
<i>ESTAR</i>	14	50
<i>Total</i>	28	100

De la revisión de la muestra de Puerto Rico-*PRESEEA*, se extrajeron 77 EE; como se aprecia, predominó *ser*, con un 83% de los caso, datos muy distintos a los del dialecto de Caracas.

CUADRO 10. *Ser y estar* en el habla de San Juan de Puerto Rico

	N	%
<i>SER</i>	64	83
<i>ESTAR</i>	13	17
<i>Total</i>	77	100

No obstante, en el habla culta (cuadro 11), se identificaron más casos de *estar* que de *ser*.

Finalmente, de la muestra del *Macrocorpus de la Norma culta* constatamos que se usa *estar* en EE muy desigualmente en otras áreas. Por ejemplo, hay frecuencias similares de *ser y estar* en el habla de Buenos Aires y Lima, pero en La Paz y Santiago de Chile no se encontraron EE con *estar*.

CUADRO 11. *Ser y estar* en el Macrocorpus de la Norma culta

	<i>SER</i>	<i>ESTAR</i>	<i>Total</i>
<i>Buenos Aires</i>	12	12	24
<i>La Paz</i>	1		1
<i>Santiago</i>	1		1
<i>San José de Costa Rica</i>	4	2	6
<i>Lima</i>	6	6	12
<i>San Juan</i>	1	5	6
<i>Total</i>	25	25	50
%	50	50	100

Hay que destacar que el uso de *estar* en EE se da en los hablantes de los grados de instrucción 1 y 2 y los datos del último cuadro corresponden a los hablantes cultos.

9.4. CONCLUSIONES

Los datos sobre los distintos corpus que se han expuesto en este capítulo muestran cierta heterogeneidad en cuanto al uso de *estar* con adjetivos de edad en el panorama dialectal americano. En primer lugar, se ha constatado que en el habla de Caracas se trata de un fenómeno ya característico y que *estar* es la cópula más empleada en EE; ahora bien, hay diferencias en cuanto a los adjetivos de edad que emplean los hablantes caraqueños. El español del Cono Sur, en segundo lugar, manifiesta una tendencia contraria a las los otros dialectos, pues predominó *ser* en las EE. Quiere esto decir que el fenómeno de extensión de *estar* como verbo copulativo no se halla en el

mismo estado en el español americano. Claro está, es necesario ampliar el análisis del habla de Caracas y de Montevideo para describir más exhaustivamente las características de la EE. Por último, los resultados del habla culta de otras comunidades americanas constituyen un indicio de la alternancia de *ser* y *estar* en las EE en estas modalidades; sin embargo, necesitamos estudios con corpus sociolingüísticos más amplios.

